



Autumn Tournament

18. IFKEK, 23. ITEF, 11. IGEF, 2. IKEF

<i>Einladung</i>	<i>Invitation</i>	<i>Invitation</i>
<p>Liebe Sportfreunde,</p> <p>das Institut für Transurane ITU lädt Sie ganz herzlich ein, vom 17. bis 20. September 2010 an der ASCERI Sportveranstaltung Internationales Herbstturnier teilzunehmen.</p> <p>Wir hoffen, dass Sie zahlreich erscheinen und freuen uns auf Ihre Teilnahme.</p> <p>Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an: Bert Cremer Tel 0049-7247-951837 bert.cremer@ec.europa.eu oder Markus Gammelin Tel: 0049-7247-951195 markus.gammelin@ec.europa.eu</p>	<p>Dear Sport Friends</p> <p>The Institute for Transuranium ITU invites you, to take part in the ASCERI sports event International Autumn Tournament from 17th to 20th September 2010.</p> <p>We hope that you attend in great numbers and we look forward to your participation.</p> <p>In case of questions please contact: Bert Cremer Tel: 0049-7247-951837 bert.cremer@ec.europa.eu or Markus Gammelin Tel: 0049-7247-951195 markus.gammelin@ec.europa.eu</p>	<p>Chers amis sportifs</p> <p>l'Institut des Transuraniens (ITU) vous invite à participer du 17 au 20 septembre 2010 aux tournoi International d' Automne dans le cadre de l'ASCERI.</p> <p>Nous espérons vous voir nombreux et nous nous réjouissons d'avance de votre participation.</p> <p>Pour de plus amples informations veuillez contacter: Bert Cremer Tel: 0049-7247-951837 bert.cremer@ec.europa.eu ou Markus Gammelin Tel: 0049-7247-951195 markus.gammelin@ec.europa.eu</p>

<i>Programm</i>	<i>Program</i>	<i>Programme</i>
<p>Freitag 17. September 2010</p> <p>bis ca. 17:00 Uhr Ankunft der Teilnehmer in den Hotels in Speyer</p> <p>18:30 Uhr Abholung der Teilnehmer von den Hotels durch Busse des Veranstalters</p> <p>ab 19:00 Uhr Eröffnungsveranstaltung in der "Schneiderhalle" Bellheim</p>	<p>Friday 17th September 2010</p> <p>until approx. 17:00 hours Arrival of the participants at the Hotels in Speyer</p> <p>18:30 hours Pick up of the participants from the hotels by buses of the organizer</p> <p>from 19:00 hours opening ceremony in the "Schneiderhalle" Bellheim</p>	<p>Vendredi 17 septembre 2010</p> <p>jusqu' à 17:00 heures arrivée des participants dans les hôtels à Speyer</p> <p>18:30 heures Départ des hôtels organisé par bus</p> <p>à partir de 19:00 heures cérémonie d'ouverture dans la "Schneiderhalle" a Bellheim</p>
<p>Samstag 18. September 2010</p> <p>08:00 Uhr Abfahrt zu den Wettkampfstätten Lunchpakete</p> <p>ca. 17:00 Uhr Rückfahrt zu den Hotels in Speyer</p> <p>Freier Abend</p>	<p>Saturday 18th September 2010</p> <p>08:00 hours departure to the sport grounds lunch packets</p> <p>approx. 17:00 hours return to the hotels in Speyer</p> <p>Free evening</p>	<p>Samedi 18 septembre 2010</p> <p>08:00 heures départ pour les terrains de sport panier repas pour le déjeuner</p> <p>environ 17:00 heures Retour vers les hôtels à Speyer</p> <p>Soirée libre</p>

Sonntag 19. September 2010

08:00 Uhr

Abfahrt zu den Wettkampfstätten
Lunchpakete

Ca. 15:00 Uhr

Rückfahrt zu den Hotels in Speyer

18:30 Uhr

Abholung der Teilnehmer von den
Hotels durch Busse des
Veranstalters

Ab 19:00 Uhr

Abendveranstaltung mit
Preisverleihung in der
"Schneiderhalle" Bellheim

Montag 20. September 2010

Ab 07:00 Uhr

Frühstück in den Hotels
Abfahrt der Teilnehmer

Sunday 19th September 2010

08:00 hours

departure to the sport grounds
lunch packets

approx. 15:00 hours

return to the hotels in Speyer

18:30 hours

Pick up of the participants from the
hotels by buses of the organizer

from 19:00 hours

evening gala with prize awards in the
"Schneiderhalle" Bellheim

Monday 20th September 2010

from 07:00 hours

breakfast in the hotels
departure of the participants

Dimanche 19 septembre 2010

08:00 heures

départ pour les terrains de sport
panier repas pour le déjeuner

environ 15:00 heures

Retour vers les hôtels à Speyer

18:30 heures

Départ des hôtels organisé par bus

à partir de 19:00 heures

soirée de gala dans la "Schneiderhalle"
à Bellheim

Lundi 20 septembre 2010

A partir de 07:00 heures

petit-déjeuner dans les hôtels
départ des participants

<i>Regeln</i>	<i>Rules</i>	<i>Règlement</i>
<p>Die Auslosung der Wettkämpfe wird am Freitagabend während der Eröffnungsveranstaltung durchgeführt. Damit ergeben sich die Spielzeiten für die Vorrundenspiele am Samstag und die der Endrundenspiele am Sonntag.</p> <p>Gespielt wird nach den Regeln des VADEMECUM der ASCERI Vereinigung.</p> <p>Besonderer Wert wird darauf gelegt, dass alle Spieler Mitglieder des Sportvereins der Forschungseinrichtung oder Mitarbeiter dieser Forschungseinrichtung sind. Sollte dies nicht der Fall sein, so ist dies dem Veranstalter vorher mitzuteilen.</p> <p>Teams, die gegen diese Regeln verstoßen, werden disqualifiziert.</p>	<p>The draw of the matches will take place on Friday evening during the opening ceremony. As a result the play-times are fixed for the preliminary rounds on Saturday and for the final rounds on Sunday.</p> <p>It will be played according to the rules of the VADEMECUM of the ASCERI association.</p> <p>Special value will be placed upon that all players are members of the sports club of the research centre or employees of this research centre. Should this not be the case, then this has to be reported to the organizer.</p> <p>Teams which infringe these rules will be disqualified.</p>	<p>Le tirage au sort des matches ainsi que la fixation du planning des rencontres pour les poules préliminaires et pour les phases finales aura lieu le vendredi soir lors de la cérémonie.</p> <p>Les règles de jeu seront celles du VADEMECUM de l'association ASCERI.</p> <p>Il sera porté une attention particulière au fait que tous les joueurs doivent être membre d'un club sportif de leur centre de recherche respectif ou tout au moins salarié du centre.</p> <p>Les équipes ne respectant pas les règles fixées ci-dessus seront disqualifiées.</p>

<i>Austragungsorte</i>	<i>Location</i>	<i>Lieu des recontres</i>
<p>Die Fußballspiele finden auf der Sportanlage des FV Phönix Bellheim statt. Gespielt wird auf 3 Kleinfeldrasenplätzen.</p> <p>Die Tennisspiele finden auf der Anlage des Tennisclubs Grün-Weiß Bellheim statt. Es können auf bis zu 8 Sand Tennisplätzen gespielt werden.</p> <p>Das Golfturnier findet auf der Golfanlage Landgut Dreihof in Essingen statt. Es wird an beiden Tagen ein 18 Loch Turnier gespielt.</p> <p>Die Entfernung von den Hotels zu den obigen Sportstätten beträgt ca. 22 km.</p> <p>Das Go-Kartrennen findet auf der Go-Kartbahn in Liedolsheim statt.</p> <p>Die Entfernung von den Hotels zu der Bahn beträgt ca. 30 km.</p>	<p>The football matches take place in the grounds of FV Phönix Bellheim. They will be played on 3 small pitches.</p> <p>The tennis matches take place in the grounds of the Tennis Club Grün-Weiß Bellheim. The matches can be played on up to 8 sand tennis courts.</p> <p>The golf tournament takes place in the grounds of the Landgut Dreihof near Essingen. On both days an 18 hole tournament will be played.</p> <p>The distance from the hotels to the above sports grounds is about 22 km.</p> <p>The cart racing takes place on the race track in Liedolsheim.</p> <p>The distance from the hotels to the race track is about 30 km.</p>	<p>Les matches auront lieu sur les terrains du club de foot: FV Phönix Bellheim. 3 petits terrains en gazon sont à notre disposition.</p> <p>Les matchs de tennis auront lieu dans les installations du club de tennis Grün-Weiß Belheim. Les matchs auront lieu sur 8 courts en terre battue</p> <p>Le tournoi de golf aura lieu sur le parcours du Landgut Dreihof près d'Essingen. Durant les deux jours le tournoi aura lieu sur un parcours 18 trous .</p> <p>Les terrains se situent à une distance de 22 km des hôtels.</p> <p>La course de karting aura lieu sur le circuit de Liedolsheim.</p> <p>Le circuit se situe à environ 30 km des hôtels.</p>

<i>Preise und Anmeldung</i>	<i>Price and Registration</i>	<i>Prix et inscription</i>
Der Preis beträgt 210,- € pro Person im Doppelzimmer.	The price amounts to 210,- € per person in a double room.	Le montant s'élève à 210,- € par personne en chambre double.
Enthalten sind darin unter anderem: 3 Übernachtungen mit Frühstück, Lunchpakete, Eröffnungsfeier, Abschlussabend, Pokale etc.	Included are among other things: 3 nights with breakfast, lunch packets, opening ceremony, evening gala, trophies, etc.	Sont inclus dans le prix : 3 nuitées avec petit-déjeuner, les paniers repas pour le déjeuner, la cérémonie d'ouverture, la soirée de gala, etc.
Für Einzelzimmer beträgt der Zuschlag 55,- € pro Person.	For single rooms the additional charge is 55,- € per person.	Le supplément pour une chambre simple est de 55,- € par personne.
Die Greenfee beträgt pro Golfer 120,- € zusätzlich.	The green fee for the golfers amounts to an additional 120,- € per person.	Le montant du green fee est de 120,- € par golfeur en supplément.
Die vorläufige Anmeldefrist läuft bis zum 26. Februar 2010.	The preliminary period of registration runs to 26 th February 2010.	Les préinscriptions peuvent se faire jusqu'au 26 février 2010.
Das endgültige Anmeldedatum ist der 14. Mai 2010.	The final registration date is the 14 th May 2010.	La date limite pour les inscriptions définitives est fixée au 14 Mai 2010.
Mit der vorläufigen Anmeldung sind 100,- € pro Person zu zahlen.	With the preliminary registration 100,- € per person has to be paid.	Un montant de 100,- € par personne est demandé pour les préinscriptions.
Diese sind bis zum 26. Februar 2010 auf folgendes Konto zu überweisen:	This has to be paid by the 26 th February 2010 to the following account:	Ce montant est à verser sur le compte ci-dessous pour le 26/02/2010 au plus tard :

VR Bank Südpfalz
Konto Nummer: 201138049
BLZ: 54862500
IBAN: DE17548625000201138049
BIC: GENODE61SUW

Die Überweisungskosten sind vom
Einzahler zu tragen.

Die Restzahlung von 110,- € bzw.
165,- € pro Person ist bis zum 14. Mai
2010 auf oben genanntes Konto zu
überweisen.

Nichteinhaltung der Melde- bzw.
Zahlungszeiten kann zu einer
Nichtberücksichtigung des Teams
führen.

VR Bank Südpfalz
Konto Nummer: 201138049
BLZ: 54862500
IBAN: DE17548625000201138049
BIC: GENODE61SUW

Transfer costs will be borne by the
remitter/payee.

The final payment of 110,- €
respectively 165,- € per person has
to be transferred to the above
account by the 14th May 2010.

Non compliance with the registration
or payment times could lead to the
non consideration of the team.

VR Bank Südpfalz
Konto Nummer: 201138049
BLZ: 54862500
IBAN: DE17548625000201138049
BIC: GENODE61SUW

Les frais de virement sont à prendre en
charge par l'émetteur.

Le solde de 110,- € par personne est à
verser sur le compte ci-dessus pour le
14/05/2010 au plus tard.

Le non respect des dates de paiement
pourra conduire à l'exclusion de l'équipe
concernée.